



БЕЛОНОГОВА АЛЬБИНА АНАТОЛЬЕВНА

**Синонимия «текстов-компактов» как фактор адекватности
понимания текста в условиях межкультурной коммуникации**

Специальность 10.02.19-теория языка

Автореферат

Диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ульяновск 2003

Работа выполнена на кафедре английской лингвистики и перевода в
государственном образовательном учреждении высшего
профессионального образования
Ульяновский государственный университет

Научный руководитель - кандидат филологических наук, доцент
Борисова Светлана Александровна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Трофимова Юлия Михайловна
кандидат филологических наук, доцент
Карнаухова Марина Владимировна

Ведущее учреждение - Чебоксарский государственный университет

Защита состоится «18» декабря 2003г. в 10 часов на заседании
диссертационного совета КМ 212.278.04 при Ульяновском
государственном университете
по адресу: г.Ульяновск, ул.Набережная реки Свияги, 1, ауд. 701.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Ульяновского
государственного университета (ул.Набережная реки Свияги, 1)

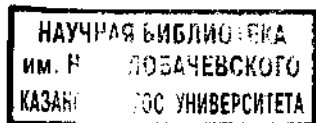
Автореферат разослан «17» ноября 2003г.
Отзывы на автореферат просьба присылать по адресу:
432700, г.Ульяновск, ул.Л.Толстого, 42, научный отдел

Ученый секретарь диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент

С. Бз -

С.А.Борисова



Реферируемая работа представляет собой теоретико-экспериментальное исследование частного случая коммуникации, посредником/медиатором в котором выступает текст, объективирующий специфические как особенности лингвокультурной общности, в которой он был создан, так и индивидуально-психологические особенности носителей межкультурной текстовой коммуникации. Известно, что коммуникация считается успешной, если адресат понял смысл речевого сообщения адекватно авторскому замыслу. Основной смысл текста (концепт) выступает как своеобразный условный центр сообщения, его «ядро», на разном удалении от которого находятся второстепенные (дополнительные) смыслы. Основной смысл на вербальном уровне получает свое выражение в языковых единицах, набор которых представлен на внутреннем языке, единицами которого предположительно являются некоторые «семантические комплексы», «смысловые вехи» (А.Н.Соколов 1947; 1968), «смысловые отрезки» (Л.И.Каплан 1953; Р.Е.Тарашанская 1954; 1973), «опорные пункты» (Л.А.Смирнов 1945; 1948; 1966), «контекстные подлежащие» (Н.И.Жинкин 1954; 1956; О.И.Никифорова 1947; 1972), «наглядные образы» (А.И.Липкина 1954; 1956), «контекстные объединители» (А.И.Новиков 1983), «узловые точки», «организаторы и координаторы текстового пространства» (С.А.Борисова 2003). Данные единицы внутреннего языка, являющиеся заместителями некоторого текстового содержания, могут быть выражены или вербально, или в виде образов предметов (денотатов). Совокупность таких единиц, в данном исследовании описывается как «текст-компакт» (термин предложен С.А.Борисовой), который находится в одном парадигматическом ряду с развернутыми текстами, выступая как их синоним.

Актуальность работы определяется тем, что изучение функционирования текстов-компактов как стабильной формы вербальной репрезентации смысла (концепта) исходного (авторского) варианта текста приобретает особое значение в условиях межкультурной текстовой коммуникации. Изучение процесса диалога культур открывает возможности для дальнейшего исследования текста-компакта как базового «ядерного» образования, своеобразного «посредника», оптимизирующего процесс коммуникации, так как в концентрированной форме

репрезентирует основное содержание текста, наиболее существенные его стороны, распознавание которых является основным фактором успеха межкультурного общения. В условиях межкультурной коммуникации функция текста-компакта состоит в том, чтобы посредством минимального количества лексических единиц, входящих в него, отобразить национально-культурную специфику социума, в котором он был создан, и частью которого является, и «перенести» ее в текст перевода, т.е. сохранить национальный колорит и смысловую достоверность. Методику выделения текстов-компактов из исходного и переводного текстов можно применять в процессе исследования эффективности межкультурной текстовой коммуникации, что требует разработки специфических интерпретационных и оценочных процедур.

Научная новизна исследования связана с рассмотрением проблемы эффективности межкультурной текстовой коммуникации, включая межъязыковое общение - перевод, рассматриваемый как вид коммуникативной деятельности. Подобный подход позволяет исследовать процесс перевода в терминах речевой деятельности, а его результат - многочисленные варианты переводных текстов - рассматривать в рамках библиопсихологической теории Н.А.Рубакина как текстовые проекции. Все проекции исходного текста в смысловом отношении связаны между собой и с оригиналом, причем уровень смысловой близости, «смысловая дистанция» между ними различна. Текст-компакт может рассматриваться как специфическая «мера» уровня смысловой близости исходного и переводного текстов, которая позволит сделать вывод об успешности межъязыковой текстовой коммуникации или ее неудаче/провале.

Исследование текста-компакта имеет особое значение для изучения парадигматических отношений между текстами, поскольку все тексты, образованные от одного и того же текста-компакта, могут рассматриваться как члены одной парадигмы, объединенные одним инвариантом цельности. Так как подобные тексты сопоставимы по смыслу, их можно рассматривать как тексты- «синонимы». Текстовую синонимию, соответственно, можно определить как общность текстовой номинации, т.е. как способность разных текстов обозначать одно и то же денотативное (предметное) содержание. Полагаем, что текст перевода может рассматриваться как член парадигмы исходного текста при условии

их смысловой близости, степень которой можно выявить, применяя диагностическую методику сопоставления текстов-компактов исходного и переводного текстов для установления их синонимичности. Подобный подход открывает принципиально новые возможности для исследования эффективности межкультурной (межъязыковой) текстовой коммуникации.

Объектом исследования является процесс понимания текста (на языке оригинала и русском языке), репрезентированный в экспериментальных данных - текстовых проекциях и единичных речевых реакциях реципиентов

Предметом исследования являются речевые реакции реципиентов в форме текстов-компактов, понимаемых нами как единица анализа содержания текста.

В основу работы была положена **гипотеза** о том, что поскольку механизм смыслового восприятия текста имеет универсальный характер, что обусловлено общими для всех людей закономерностями человеческого мышления, то структура и механизмы порождения текстов-компактов как результата смыслового восприятия текстов оригинала и перевода будут иметь сходные характеристики, на основе которых можно принимать решение о степени синонимичности текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ), о величине разделяющей их смысловой дистанции.

Цель исследования - экспериментально выявить характеристики и свойства текста-компакта как «продукта»/результата смыслового восприятия текста, выступающего в качестве посредника в межкультурной коммуникации посредством сопоставительного изучения текстовых проекций, принадлежащих носителям русского и американского варианта английского языка.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- проанализировать, систематизировать и обобщить имеющиеся научные исследования процесса смыслового восприятия, текста как единицы коммуникации, национально-культурных особенностей кросс-культурного текстового общения;
- проанализировать речевые реакции реципиентов с целью выявления существенных характеристик и закономерностей образования текста-компакта;

- определить специфику формирования текстов-компактов в условиях межкультурной коммуникации;

- теоретически обосновать предлагаемую в исследовании экспериментальную методику моделирования читательских проекций текстов оригинала и перевода и их сопоставительного изучения;

- объяснить сходства характеристик текстов-компактов, сформированных на основе разноязычных вариантов одного текста при условии восприятия каждого из них носителями языка;

В качестве текстового *материала* использовался аутентичный публицистический текст на английском языке и три варианта его перевода: перевод, выполненный сотрудником кафедры английской лингвистики и перевода УлГУ; перевод, выполненный на заказ в переводческой фирме г.Ульяновска; перевод, выполненный студентом 4 курса факультета лингвистики и международного сотрудничества УлГУ.

Цели и задачи настоящего исследования определили выбор следующих *методов* исследования: выделение ключевых единиц текста методом экспертных оценок (С.А.Сиротко-Сибирский 1988; А.С.Штерн 1985); экспериментально-статистический метод определения набора ключевых слов текста (Л.Н.Мурзин, А.С.Штерн 1991); метод денотатного анализа (А.И.Новиков 1983); метод компонентного анализа, описательный и сравнительно-сопоставительный методы, адаптированные к условиям исследования, метод моделирования.

Теоретическая значимость диссертации заключается в разработке понятия текста-компакта с позиции психолингвистики в рамках антропоцентрической парадигмы исследования, а также в теоретическом обосновании комплексного подхода к экспериментальному изучению текстов на уровне их семантики на основе моделирования и сопоставительного анализа смыслового восприятия текста на уровне читательских проекций в языковом сознании читателей текстов на исходном языке и языке перевода. Эти положения являются вкладом в теорию коммуникации, теорию перевода, развивают положения теории межкультурного общения и смыслового восприятия текста, расширяют представления о механизме и способах формирования «ядра» речевого высказывания.

Практическая ценность диссертации определяется тем, что предлагаемый комплексный подход к исследованию смыслового восприятия текста в процессе межкультурной коммуникации может найти применение в аналогичных сопоставительных исследованиях текстов оригинала и их переводов, а также для дальнейшей разработки экспериментальных методов, направленных на изучение смыслового восприятия / понимания текста. Полученные результаты, могут быть использованы в последующих кросс-культурных исследованиях, а также в практике подготовки специалистов по межкультурному общению.

Достоверность и обоснованность полученных результатов и выводов обеспечивается проработанностью обширного материала по проблеме исследования: было проанализировано 80 текстов-компактов, полученных на основе четырех базовых экспериментальных текстов. Анализ данных основан на использовании комплекса методов лингвистического, психолингвистического и статистического анализа.

Апробация работы. Основные результаты диссертации обсуждались: на заседаниях кафедры английской лингвистики и перевода Ульяновского государственного университета; на межвузовской научной конференции преподавателей «Актуальные проблемы лингвистики, теории и практики перевода, методики преподавания иностранных языков» (Ульяновск, 2001г.); на межрегиональной научно-практической конференции «Актуальные проблемы теории языка, межкультурной коммуникации и лингводидактики» (Ульяновск, 2002г.); на III-й Всероссийской научно-практической конференции «Теория и практика германских и романских языков (Ульяновск, 2002г.); на Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы прикладной лингвистики» (Пенза, 2003г.).

На защиту выносятся *следующие положения*:

- Тексты-компакты, полученные в результате смыслового восприятия текста реципиентами, принадлежащими к разным лингвокультурным сообществам, имеют сходную структуру и механизмы формирования.

- При изучении текстовой деятельности в условиях межкультурной коммуникации следует исследовать не только тексты-компакты.

представленные в виде текстов-слов и текстов-наборов ключевых слов, но и тексты-компакты, представленные наборами номинаций денотатов.

- Текст перевода целесообразно рассматривать в рамках общей парадигмы текстов, в основе которой лежит единый текст-компакт. Синонимия текстов-компактов ИТ и ПТ может рассматриваться как фактор адекватности понимания текста в условиях межкультурной коммуникации.

• Предлагаемый в диссертации комплексный подход к анализу смыслового восприятия текстов оригинала и перевода на основе сопоставительного изучения читательских проекций может рассматриваться как инструмент диагностики при определении степени эффективности межкультурной коммуникации.

- Читательские проекции авторского варианта текста могут рассматриваться как синонимичные относительно друг друга, так и относительно авторского варианта.

- Причиной нарушения адекватности перевода может быть расхождение в структуре значения, в лексическом фоне, в эмоциональном, оценочном или образном содержании слов. Несовпадение семантики слов двух языков может привести к неадекватному или неполному пониманию текста, а также коммуникативному провалу. Соответственно, размер смысловой дистанции между текстами перевода и оригинала, может быть различным, что позволяет говорить о степени их синонимичности: чем меньше смысловая дистанция между двумя текстами, тем выше степень их синонимичности.

Структура работы определяется поставленными задачами и логикой развития основной темы исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во *введении* раскрываются цели и задачи исследования, обосновываются научная новизна и актуальность работы, определяются теоретическая и практическая значимость, описываются материал и методы исследования.

В *первой главе* «Текст как единица межкультурной коммуникации» рассматриваются текст как феномен психолингвистики в единстве статического и динамического аспектов своего существования; текст-

компакт, как носитель основного, базового содержания текста; проблема текстовой парадигматики и синонимии; проблема межкультурной текстовой коммуникации.

Согласно современным научным представлениям в лингвистике, текст понимается как феномен реальной действительности и как способ отображения ее с помощью языка; как отражение психической жизни индивида и манифестация менталитета автора текста; как письменная форма фиксации языкового сознания субъекта. Установление связи текста как продукта речевой деятельности и функционирования языковой системы с непосредственно контекстно-ситуативными факторами повлияло определенным образом на одно из главных изменений в методике описания текста, имеющее место в лингвистической науке последних лет, и повлекло за собой ликвидацию ограничений, согласно которым лингвистические факты должны были преимущественно объясняться лингвистическими же факторами. Постепенное осознание необходимости рассмотрения текста в системе человек-текст привело к формированию антропоцентрической парадигмы исследования в лингвистике, согласно которой язык рассматривается не «в самом себе и для себя», а как антропологический феномен (Т.И.Вендина 2001). Внимание языковедов переместилось с абстрактной системы языка - системы противопоставленных друг другу знаков - на речевую манифестацию этой системы, ее реальное функционирование.

Вовлечение субъективного фактора в исследование феномена текста делает его предметом исследования психолингвистики, которая учитывает и использует достижения различных научных дисциплин: теории речевой деятельности, социолингвистики, когнитивной лингвистики, теории коммуникации и этнопсихолингвистики (В.В.Красных 1999). Специфика психолингвистического подхода к тексту состоит в рассмотрении текста как «продукта, объекта, инструмента, а также формы речевого общения» (А.С.Мамонтов 1984). Под термином «общение» мы вслед за А.А.Леонтьевым понимаем взаимную передачу и восприятие при помощи языка некоторого мыслительного содержания (А.А.Леонтьев 1979). Текст в структуре общения занимает особое место, поскольку с порождением, восприятием и истолкованием текстов в ходе речевого общения

соотносятся критерии оценки взаимопонимания людей в различных ситуациях. От уровня подобного взаимопонимания «зависит эффективность совместной материально-практической деятельности людей» (Т.М.Дридзе 1980).

Этот факт давно уже признан многими лингвистами: текст есть орудие коммуникации (Б.С.Кандинский 1982), основная единица коммуникации, феномен реальной действительности и способ отражения действительности, построенный с помощью элементов системы языка (А.А.Леонтьев 1979, В.П.Белянин 1988), текст содержит в себе как бы всю «картинку» ситуации общения в ее единстве и нерасчлененности (В.И.Голод, А.М.Шахнарович 1984), текст как одна из форм фиксации речи является превращенной формой общения, предстоящей лингвисту в качестве единственного объекта исследования, в котором опредмечен и замещен весь процесс общения (Е.Ф.Тарасов 1987), текст представляет собой сложную коммуникативную единицу наиболее «высокого порядка» (А.С.Мамонтов 1984), текст - это «некоторая система коммуникативных элементов, функционально (то есть для данной конкретной цели (целей)), объединенных в единую замкнутую иерархическую семантико-смысловую структуру общей концепцией или замыслом (коммуникативной интенцией)» (Т.М.Дридзе 1980). На определяющую роль текста в процессе речевого общения указывает Н.С.Болотнова: текст - это «коммуникативно-ориентированный, концептуально обусловленный продукт реализации языковой системы в рамках определенной сферы общения, имеющий информативно-смысловую и прагматическую сущности» (Н.С.Болотнова 1992).

Сами по себе языковые средства, составляющие текст, не содержат знания, а формируют его в интеллекте адресата путем воздействия на него, что приводит к «извлечению» знания в результате специальной работы сознания по анализу языковых средств, их осмыслению и пониманию текста в целом. «Извлеченное» знание, или смысловое содержание текста, таким образом, представляет собой «возникающее в интеллекте адресата мыслительное образование, являющееся следствием воздействия совокупности языковых средств текста и результатом многоэтапного процесса понимания последнего» (Т.Ю.Губарева 1996). При этом автор не только создает текст, но и некоторым образом

прогнозирует его восприятие реципиентом (Н.И.Жинкин 1982; А.И.Новиков 1983; В.П.Белянин 1988; А.Д.Швейцер 1988 и др.), т.е. будучи явлением не только лингвистическим, но и экстралингвистическим, текст связан с окружающей действительностью отношениями «двунаправленной зависимости» (Красных 2001) и должен рассматриваться в рамках системы: автор - текст - реципиент (А.А.Залевская, Э.Е.Каминская, И.Л.Медведева, Н.В.Рафикова 1998) или, шире, автор - текст - реципиент - социум (О.Д.Наумова 1985, А.Г.Баранов 1993).

Тексты существуют в бесконечном множестве разных интерпретаций (Мамонтов 1984). Текстовая интерпретация представляет собой «продукт речемыслительной деятельности носителя языка в дискретный синхронический момент, выступая как диалогическая реакция на воспринятый текст» (Борисова 1997).

При адекватной интерпретации тексты способствуют формированию общественного сознания как внутри конкретного общества, так и за его пределами - в иной лингвокультурной общности, при взаимодействии двух этнокультур. Адекватность интерпретации есть величина и постоянная, и переменная. Переменной она является в силу динамичности ценностных ориентаций, возможности прочесть текст с позиции определенного исторического и культурного опыта. Постоянна она постольку, поскольку текст всегда остается «самим собой» и содержит именно ту содержательно-концептуальную информацию, которая заложена самим автором, что, в частности, подтверждается литературоведческими исследованиями. Хотя текст живет в момент своего порождения и восприятия объективно он все же предстает как некий текстовый инвариант, который допускает некоторое число вариантов, причем число вариантов, соответствующих данному инварианту, всегда свободно, но не бесконечно (А.А.Леонтьев 1997).

Основным «срезом инвариантности» можно считать значение слова, высказывания и текста (И.Э.Клюканов 1998). Содержание текста как целостного образования находит свое отражение в такой базовой характеристике текста как «цельность» (А.А.Леонтьев 1974, 1979), «семантическая связность/несвязность» (С.И.Гиндин 1972; Б.М.Лейкина 1978); «осмысленность» (В.К.Нишанов 1976); «интеграция»

(И.Р.Гальперин 1980); «цельность/целостность» (Ю.А.Сорокин 1982); «внутренняя связь» (А.И.Новиков). В данном исследовании под цельностью текста понимается категория, ориентированная на содержание текста, на смысл, который приобретает текст, поставленный в соответствие с ситуацией (Л.Н.Мурзин, А.С.Штерн 1991). Одним из способов наиболее полной передачи цельности текста (а следовательно, содержания) является его компрессия. Под ней подразумевается такой процесс, при котором второстепенное (побочные линии, дополнительная информация) убирается, передается лишь основное содержание, которое находит отражение в «смысловых вехах», «опорных пунктах» (Н.И.Жинкин 1956; 1956; А.А.Смирнов 1945; 1948; 1966; А.Н.Соколов 1947; 1968); которые представлены в тексте в виде «ключевых слов» (Л.Н.Мурзин, А.С.Штерн 1991). Эти слова трактуются как «средства-стимуляторы деятельности реципиента по дешифровке авторского коммуникативного намерения» (А.Э.Бабайлова 1991) и в своей совокупности выступают носителями общего смысла текста, формируя образование, которое можно обозначить как «текст-компакт» (термин предложен С.А.Борисовой).

Компрессирование или свертывание означает в первую очередь такое преобразование текста, когда его вербализованное выражение замещается затем на более краткое по объему. При этом всякое свернутое выражение отличается от соответствующего несвернутого лишь способом обозначения объекта: оно не описывает, а лишь указывает на объект, отсылая к несвернутому как его описанию, что позволяет трактовать содержание текста как систему его денотатов. Соответственно, основным элементом семантического уровня текста является денотат, психологически являющийся представлением, которое выступает как отражение в сознании определенных элементов внеязыковой действительности (С.А.Красножен, Т.Ф.Шумарина 1987). В тексте денотат представлен номинацией, под которой понимается означивание объекта действительности, т.е. выражение объекта в любой знаковой форме - не только слова, но и словосочетания, предложения, дискурса или текста какого угодно объема (Л.Н.Мурзин, А.С.Штерн 1991). Другими словами денотат есть содержание номинации. Формой же номинации служит то

знаковое образование, которое возникает на некотором шаге формирования текста и выражает некоторый денотат.

Таким образом, поскольку содержание текста составляет система его денотатов, то областью семантики текста следует считать денотатный уровень его организации, рассматриваемый как самостоятельно, так и в его отношении к линейной структуре. Возможным методом представления содержания текста может быть экспликация его денотатной структуры, которая может быть представлена как текст-компакт, представленный в виде набора номинаций денотатов.

Исследование текста-компакта имеет особое значение для изучения текстовой парадигматики. Все тексты, образованные от одного и того же текста-компакта, могут рассматриваться как члены одной парадигмы, объединенные одним инвариантом цельности (общностью содержания). В зависимости от особенностей структурной организации текстов-компактов к одной парадигме можно отнести (по мере нарастания размера и сложности текста) такие группы текстов как (Е.С.Кубрякова, А.М.Шахнарович, Л.В.Сахарный 1991):

- А) отдельное слово-текст
- Б) различного рода наборы ключевых слов-текстов,
- В) грамматически оформленные неоднословные предложения-тексты,
- Г) различной степени сложности развернутые тексты.

Поскольку они сопоставимы по смыслу, их можно рассматривать как тексты-«синонимы» (Е.С.Кубрякова, А.М.Шахнарович, Л.В.Сахарный 1991). Текстовую синонимию, соответственно, можно определить как общность текстовой номинации, т.е. как способность разных текстов обозначать одно и то же денотативное (предметное) содержание. При этом следует учесть то, что один и тот же объект может получать разные наименования, оставаясь в то же время тождественным самому себе в той или иной системе денотатов. Номинация подобного рода связана со способностью человеческого сознания давать одному и тому же объекту разные наименования, рассматривая его в разных логико-предметных ракурсах (А.С.Мамонтов 2000). Поэтому представляется целесообразным говорить о степени синонимичности текстов, которая выражается в степени близости значений языковых единиц, составляющих текстовую номинацию.

Исходя из вышесказанного, в текстовую парадигму представляется целесообразным включить также и тексты переводов, поскольку эквивалентность перевода предполагает общность содержания текстов оригинала (ИТ) и перевода (ПТ) (Н.В.Комиссаров 1988). Именно семантический компонент внутренней программы обеспечивает инвариантность формально-грамматических структур ИТ и ПТ, т.е. именно семантический компонент является универсальным, независимым от национального языка, отражающим общечеловеческую часть деятельности (В.И.Финагентов 1981). Такой подход открывает принципиально новые возможности для исследования эффективности межкультурной текстовой коммуникации через исследование синонимии текстов-компактов, лежащих в основе ИТ и ПТ.

Таким образом при исследовании межкультурной коммуникации, под которой в данном исследовании понимается межкультурная текстовая коммуникация, представляется целесообразным исследовать текст в первую очередь с позиции его содержания, которое материально представлено текстом-компактом. Такой подход соответствует современной трактовке перевода как когнитивного процесса, согласно которой, в основе перевода лежит понимание (И.В.Романова 2002). Для достижения же понимания необходима одинаковая интерпретация высказывания в тексте оригинала и в тексте перевода, что практически невозможно, поскольку полное понимание недостижимо даже в рамках одноязычной коммуникации. Об этом говорил еще В.Гумбольдт, рассматривавший в качестве одной из антиномий языка антиномию «понимания-непонимания» (В.Гумбольдт 2001). Причиной нарушения адекватности понимания текста в условиях межкультурной коммуникации может быть расхождение в структуре значения, в лексическом фоне, в эмоциональном, оценочном или образном содержании слов. Следствием несовпадения семантики слов двух языков может быть неадекватное или неполное понимание текста, а также ложное, ошибочное понимание, неадекватная реакция на ту или иную ситуацию в незнакомой культуре (В.И.Проворотов 2000). Это объясняется тем, что эквивалентность, которая лежит в основе адекватности, в принципе предполагает неравенство (асимметричность), поскольку один и тот же семиотический объект оценивается по-разному в различных системах-культурах.

Эквивалентные отношения поэтому все чаще рассматривают не как аналогичные, а как гомологичные отношения, т.е. как сходство, проявляющееся в фундаментальном различии; в этом плане перевод определяется как серия гомологически связанных перифраз, конструируемых на базе исходного семиотического объекта, т.е., по сути, генерируемых им (Hewson, Martin 1991). Эквивалентность, таким образом, заключается в том, что разные культуры-интерпретанты высвечивают через перевод знаков (номинаций денотатов) различные аспекты одного и того же объекта, по-разному оценивая его сущность в рамках своих коммуникативных универсумов (И.Э.Клюканов 1998). Соответственно, проблему номинации в национально-культурном аспекте следует рассматривать как проблему влияния локальной культуры на означивание предметов и явлений объективной действительности. Поэтому исследуя национально-культурный аспект номинации, есть все основания акцентировать внимание на, в известном смысле, примате действительности по отношению к языку, на том, что неадекватное семантическое наполнение номинативных единиц и, в первую очередь, слов может быть обусловлено принадлежностью сферы означаемого к той или иной социокультурной системе (А.С.Мамонтов 2000), что позволяет, в свою очередь, говорить о различной степени синонимичности ИТ и ПТ.

Таким образом представляется целесообразным провести сопоставительное исследование текстов ИТ и ПТ на уровне содержания указанных текстов, которое находит свое выражение в текстах-компактах ИТ и ПТ, с целью выявления степени их синонимичности.

Поскольку текст не существует вне порождения и восприятия, то проверка приведенных положений требует проведения целенаправленного психолингвистического эксперимента, описанию которого посвящена *вторая глава* «Экспериментальное исследование «текстовой синонимии» в условиях межкультурной коммуникации».

Материал исследования. Для эксперимента был выбран неадаптированный общественно-политический текст из американской периодики последнего десятилетия.

Опираясь на выводы В.И.Шаховского, Ю.А.Сорокина, И.В.Томашевой (1998) о продуктивности исследования «сверхтекста» перевода, который представляет собой совокупность всех существующих

вариантов перевода ИТ, для сопоставительного анализа было использовано 3 варианта перевода ИТ:

1) перевод, выполненный сотрудником кафедры английской лингвистики и перевода УлГУ;

2) перевод, выполненный на заказ в переводческой фирме г.Ульяновска;

3) перевод, выполненный студентом 4 курса факультета Лингвистики и Международного Сотрудничества УлГУ.

Всего в эксперименте приняло участие 100 человек.

На первом этапе русские и американские испытуемые выделяли ключевые слова, на основе которых затем в тексте вычленились имена денотатов, образующие текст-компакт.

На втором этапе русские испытуемые оценивали различные варианты переводов денотатов по степени их смысловой общности. На основе количественного и качественного анализа оценивалась степень синонимичности текстов-компактов.

В результате анализа речевых реакций реципиентов было выявлено следующее:

Русскоязычные и американские эксперты выделили в качестве ключевых как отдельные слова, так и словосочетания, но в целом эти величины очень близки: в ИТ - 52,8% и 47,2%, в ПТ1 - 63,9% и 36,1%, в ПТ2 - 65,6% и 34,4%, в ПТ3 - 55,9% и 44,1% соответственно. Несмотря на различие грамматических систем ИЯ и ПЯ, процентное соотношение отдельных слов и словосочетаний, выделенных в качестве «ключей» русскими и американскими экспертами, оказалось примерно одинаковым. Полученные данные показывают, во-первых, что носители ИЯ и ИЯ, воспринимая текст, пользовались одинаковой тактикой выделения смысловых опор: и те, и другие выделяли и отдельные слова, и простые, и сложные словосочетания. Во-вторых, с увеличением числа выделяемых «ключей», процентное соотношение ключевых слов и словосочетаний в общем объеме выделенных опор сохраняется, оставаясь примерно 60:40 соответственно.

Полагаем, что большой процент выделения словосочетаний в качестве ключевых, видимо, «маркирует» одну из закономерностей процессов смыслового восприятия текстов, что подтверждает положение о

необходимости рассмотрения номинаций денотатов не только в виде слов, но и в виде более развернутых языковых структур, представленных, в частности, простыми и сложными словосочетаниями.

На основе подсчета индекса абсолютной частоты встречаемости (АЧВ) во всех текстах были выделены высокочастотные, среднечастотные и низкочастотные ключевые слова (КСС). КСС с индексами ЛЧВ равные 1 и 2 мы обозначили как низкочастотные «ключи» (частота встречаемости до 10%), КС с индексами АЧВ от 3 до 10 включительно - среднечастотными (частота встречаемости до 50%), остальные КС - индекс АЧВ от 11 до 17 - высокочастотными (встречаемость более 55%). Также общей закономерностью для всех текстов является то, что с увеличением индекса АЧВ уменьшается количество КСС, которым приписан этот индекс: например, если КСС с индексом АЧВ = 1, выделенных для текста оригинала насчитывается до 47, то «ключей» с индексом АЧВ = 5 - не больше 16, а с индексом АЧВ = 12 - не более 2 и т.д.

В результате попарного сопоставления текстов-компактов были получены следующие данные: соответствие текстов на ПЯ на уровне денотатной структуры составило в среднем 83,6 %, тогда как соответствие текстов на ИЯ и ПЯ - 72,5%. 100% совпадений на уровне денотатной структуры нет ни по одной паре текстов, что, очевидно, обусловлено влиянием ситуативных, личностных и, возможно, лингвистических факторов, так как некоторые денотаты получали различное языковое означивание во всех ПТ. При этом процент совпадения выделенных испытуемыми денотатов по всем четырем текстам составил в среднем около 50%. Если же рассматривать все три варианта перевода как «сверхтекст» перевода и учитывать совпадения на уровне денотатной структуры ИТ с денотатной структурой хотя бы одного из ПТ, то количество денотатов, выделенных и в ИТ, и в ПТ, достигает уже 53, что составляет 93% от общего количества денотатов, выделенных в ИТ. Таким образом денотатную структуру ИТ можно рассматривать как своего рода инвариант, подлежащий обязательному воспроизведению в тексте перевода, что подтверждает выдвинутую гипотезу исследования.

Поскольку текстовая синонимия определяется не только через отнесенность к единой системе денотатов, но и через тождество значений

языковых единиц описывающих денотаты в тексте, в исследовании выполнен качественный анализ транслем, обозначенных нами как «денотат-транслемы». На основе компонентного анализа, проведенного с использованием значений толковых словарей английского и русского языка, а также с учетом определений, которые давали именам денотатов испытуемые было получено три вида «денотат-транслем»: 1) так называемые «устойчивые» транслемы, т.е. транслемы, получившие одинаковое выражение во всех трех ПТ (например, «national security» (ИТ) - «национальная безопасность» (ПТ1, ПТ2, ПТ3), «lowering crime rates» (ИТ) - «снижение уровня преступности» (ПТ1, ПТ2, ПТ3); 2) «относительно устойчивые» транслемы, которые отличались языковой формой, но отличались идентичностью или близостью семантического значения в рамках данного текста, что позволило испытуемым охарактеризовать их как взаимозаменяемые в соответствующем контексте (например, «Chief Justice» (ИТ) - «Верховный судья» (ПТ1, ПТ2) и «Председатель Верховного суда» (ПТ3); «poverty» (ИТ) - «бедность» (ПТ1, ПТ3) и «нищета» (ПТ2); 3) «неустойчивые» транслемы, отличающиеся как по форме, так и по содержанию, что не позволяло испытуемым охарактеризовать их как взаимозаменяемые и приводило к образованию полных или частичных «смысловых скважин» (например, «certain penalty» (ИТ) - «определенное наказание» (ПТ1): сравните с «неизбежное наказание» (ПТ2) и «неминуемое наказание» (ПТ3).

На основе качественного анализа «денотат-транслем», проведенного на основе компонентного анализа, можно сделать вывод о степени синонимичности текстов-компактов, выделенных испытуемыми из развернутых текстов ИТ и ПТ. Наибольшей степенью синонимичности (семантической близости) отличаются тексты ИТ и ПТ3 (всего 6 расхождений на уровне семантической структуры номинаций денотатов ИТ и ПТ). Вторыми по степени семантической близости выступают тексты ИТ и ПТ2 (16 расхождений) и третьими - ИТ и ПТ1 (19 расхождений). В основе семантических расхождений может лежать один из двух факторов:

1) переводчик опускает какие-либо элементы содержания номинации денотата или всю номинацию денотата, что приводит к образованию «смысловых скважин»;

2) переводчик прибегает к слишком пространной языковой форме передачи того или иного денотата, что приводит к добавлению содержательных компонентов, изначально отсутствующих в номинации денотата, использованной в ИТ.

В «заключении» делаются некоторые обобщения и излагаются следующие выводы:

1. Согласно современным научным представлениям о тексте и его смысловом восприятии, основное содержание текста, описываемое в данном исследовании термином «текст-компакт», представлено в виде единиц внутреннего языка, которые находят свое выражение во внешнеречевой реализации в виде номинаций денотатов, представленных в форме языковых единиц разного уровня.

2. Тексты, имеющие в основе один и тот же текст-компакт могут рассматриваться как тексты-синонимы, образующие единую парадигму, соответственно, текст-компакт может рассматриваться как основа исследования текстовой синонимии. Такой подход особенно актуален при исследовании межкультурной текстовой коммуникации, поскольку принадлежность сферы означаемого к той или иной социокультурной системе может привести к неадекватному семантическому наполнению номинативных единиц и, в первую очередь, слов.

3. Экспериментально подтверждена гипотеза исследования о том, что: тексты-компакты, полученные в результате смыслового восприятия текста испытуемыми в разных культурах имеют сходную структуру и идентичные механизмы образования. В качестве опорных пунктов выделяются слова, простые и сложные словосочетания, причем, несмотря на различия языковых систем, предпочтение отдается именам существительным. Сопоставление текстов-компактов по разным парам текстов показало высокую степень сходства выделенных испытуемыми денотатных структур (от 50 до 93%). Различия в выделении ключевых элементов в текстах можно объяснить влиянием личностных, ситуативных и лингвистических факторов, что соответствует закономерностям смыслового восприятия текста. Следует также отметить, что при сопоставлении ИТ с каждым из ПТ было отмечено меньшее сходство текстов-компактов на уровне их денотатной организации, чем при

попарном сопоставлении ПТ, что, по-видимому связано с дополнительным влиянием фактора культурных различий.

4. Высокая степень сходства текстов-компактов ИТ и ПТ подтверждает наше предположение о целесообразности рассмотрения текста перевода в рамках текстовой парадигмы, в основе которой лежит единый текст-компакт. Текст-компакт ИТ, представленный как набор номинаций денотатов, соответственно, можно рассматривать как инвариант, подлежащий обязательной передаче в тексте перевода.

5. Степень синонимичности ИТ и ПТ устанавливается на основе качественного анализа единиц, составляющих текст-компакт ИТ, и их переводов в ПТ, т.е. синонимичность текстов тем выше, чем меньше между ними смысловая дистанция текстов ИТ и ПТ.

6. В исследовании экспериментально доказано, что при исследовании текстов-компактов в процессе межкультурной коммуникации целесообразно исследовать текст параллельно на двух уровнях: поверхностном (собственно языковом) и денотатном (более глубинном). Сочетание двух уровней позволяет, с одной стороны, найти общую базу для сопоставительного анализа разноязычных текстов (денотатную структуру), а с другой, подобрать такую языковую форму номинации, которая наиболее точно описывает указанный в ИТ денотат, т.е. создать текст ПТ наиболее высокого уровня синонимичности, что может существенно повысить эффективность межкультурной коммуникации.

7. Предлагаемый в диссертации комплексный подход к анализу смыслового восприятия текстов оригинала и перевода на основе сопоставительного изучения читательских проекций показал свою эффективность и может быть использован для проведения дальнейших исследований, ориентированных на изучение эффективности межкультурной коммуникации. Перспективы дальнейших исследований по данной проблеме связаны с анализом закономерностей образования текстов-компактов на материале нескольких языков, а также на материале текстов различных стилей и жанров.

Основные положения диссертации приведены в следующих публикациях:

1. Применение принципа динамической эквивалентности к анализу перевода / Ученые записки Ульяновского государственного

университета. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики. Сер. Лингвистика Выпуск 1(6) Ульяновск, 2001. С.163-167.

2. Психолингвистический подход к анализу эквивалентности перевода / Теория и практика германских и романских языков. Материалы III Всероссийской научно-практической конференции. Ульяновск, 2002. С.200-202.

3. Прагматическая эквивалентность перевода с позиции антропоцентрической парадигмы исследования / Ученые записки Ульяновского государственного университета. Актуальные проблемы теории языка, лингводидактики и межкультурной коммуникации. Сер. Лингвистика Выпуск 1(7) Ульяновск, 2002. С.71-73.

4. К проблеме эквивалентности и адекватности перевода / Актуальные проблем лингвистики, транслятологии, лингвокультурной коммуникации и лингводидактики. Материалы Региональной научно-практической конференции (12 мая 2003г.; г.Ульяновск) / Под ред. проф. А.И.Фефилова, Ульяновск: УлГУ, 2003. С.7-9.